

かわごえしがいこくせきしみんかいぎ けんとうけっか
川越市外国籍市民会議 検討結果

れいわ ねんど
(令和2年度)

かわごえしがいこくせきしみんかいぎ
川越市外国籍市民会議

もくじ

れいわ ねんどうかつどうほうこく

1 令和2年度活動報告2

がいこくせきしみんかいぎかいさいじょうきょう

2 外国籍市民会議開催状況3

れいわ ねんどいいんめいぼ

3 令和2年度委員名簿4

かわごえしがいこくせきしみんかいぎようこう

4 川越市外国籍市民会議要綱5

かんまつしりょう

巻末資料

がいこくせき こ きょういくそうだん だい はん

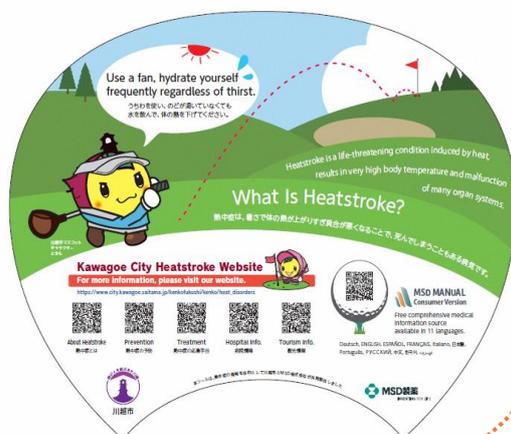
『外国籍の子どもたちのための教育相談ガイド』（第2版）

かわごえしがいこくせきしみんかいぎ 「川越市外国籍市民会議」とは？

かわごえしがいこくせきしみんかいぎ へいせい ねん せっち かわごえし かいぎたい
 「川越市外国籍市民会議」は、平成11年に設置された川越市の会議体です。

しな いざいじゅう がいこくせきしみん めい こうせい し しさく たい
 市内在住の外国籍市民（10名）から構成され、市の施策に対して、さまざま
 ていあん じょげん おこな か こ ていあんないよう し しさく
 提案や助言を行ってきました。過去の提案内容には、市の施策として
 じっさい じつげん かわごえし たぶんかきょうせい かん と く すいしん
 実際に実現されたものもあり、川越市の多文化共生に関する取り組みを推進
 もくてき かつどう
 することを目的に活動しています。

か こ と く じれい がいこくじんかんこうきやくむ ねっちゅうしょうたいさく かんしゅう
 - 過去の取り組み事例（外国人観光客向けの熱中症対策うちの監修） -



令和2年度活動報告

「川越市外国籍市民会議」は、外国籍市民の意見や考えを市政に反映させることを目的として20年以上に渡り、様々な提言を行ってまいりました。

令和2年度は、世界中が新型コロナウイルス感染症という新たな脅威と向き合う1年となり、私たちの活動も様々な制約を受けることとなりました。

しかしながら、この困難な状況だからこそ、多文化共生の理念をより一層推進していく必要があるとの思いから、「外国籍の子どもたちに向けた教育支援」というテーマで議論を重ねました。

その結果、平成25年度に提言し、その後、翻訳などにも携わった『外国籍の子どもたちのための教育相談ガイド』を大幅に改訂し、第2版の発行を迎えることができました（くわしくは、「巻末資料」をご参照ください。）。これもひとえに、関係者の皆さまのご協力によるものと深くお礼を申し上げます。

今回の改訂にあたって、私たちが強く念頭に置いたのは、「より使いやすい・分かりやすいガイドとするための工夫を惜しまない」という点です。

この第2版では、新たに「このガイドの使い方」や「大切な2つのお願い」というページを設けています。これらには、日本での子育てを経験した委員の率直な思いや、外国籍の子どもたちとその保護者への強いエールも込められています。さらに、第1版発行時と比べると、外国籍市民向けのサービスや施策も着実に増加しており、それらを紹介するためのイラストや二次元バーコードなども掲載しました。外国籍市民の皆さんはもちろん、その支援にあたる日本人市民の皆さんにも、このガイドが役立つものとなることを願っています。

結びに、私たちは川越市民として今後も提言や取組みを積極的に発信し、川越市の魅力あるまちづくりに貢献してまいります。多文化共生社会の実現に向けた取り組みに、今後ともご理解とご協力をよろしくお願いいたします。

川越市外国籍市民会議
座長 焦 雁

がいくせきし じん かいぎ かいさいじょうきょう 外国籍市民会議開催状況

れいわ ねんど については、しんがた かんせんしょう かんせん みきわめ
令和2年度については、新型コロナウイルス感染症への感染リスクを見極め
ながら、かいぎ かいさいかいすう かいさいほうほう しんちょう はんたん
ながら、会議の開催回数や開催方法などを慎重に判断しました。

けっか れいねんかいさい けい かい たいめんがたかいぎ みなお こんねんど
その結果、例年開催している計6回の対面型会議を見直したうえで、今年度は
たいめんけいしき かいぎ かい しよめんけいしき かいぎ かい けい かい かいさい
対面形式での会議を2回、また、書面形式での会議を2回（計4回）開催しま
した。

かい 回	にちじ 日時	きょうぎないよう 協議内容
だい かい 第1回 かいぎ 会議	れいわ ねん がつ にち ど 令和2年9月5日(土) じ ぶん じ ぶん 17時10分～18時40分 かいじょう きたこうみんかん 会場：北公民館	れいわ ねんど きょうぎ ・令和2年度のテーマについて協議。
だい かい 第2回 かいぎ 会議	れいわ ねん がつ にち ど 令和2年10月24日(土) じ ぶん じ ぶん 17時10分～19時10分 かいじょう きたこうみんかん 会場：北公民館	
だい かい 第3回 かいぎ 会議	れいわ ねん がつちゅう かいさい 令和2年12月中の開催を よてい かんせん こうりよ 予定するも、感染リスクを考慮 し、しよめんかいぎ じっし し、書面会議にて実施。	がいくせき こ む きょういくしえん ・外国籍の子どもたちに向けた教育支援について がいくせき こ きょういくそうだん (『外国籍の子どもたちのための教育相談ガイ だい はん はっこう む かいいていほうしん けいさい ド』(第2版)の発行に向けて、改訂方針や掲載 ないようとう きょうぎ 内容等について協議。)
だい かい 第4回 かいぎ 会議	れいわ ねん がつちゅう かいさい よてい 令和3年3月中の開催を予定 するも、かんせん こうりよ するも、感染リスクを考慮し、 しよめんかいぎ じっし 書面会議にて実施。	

れいわ ねんどいいんめいほ
令和2年度委員名簿

No.	やくしよく 役職	し めい 氏 名	しゅっしんち 出身地
1	ぎちよう 座長	しょう えん 焦 雁	ちゅうごく 中国
2	ふくぎちよう 副座長	すが けいこ 須賀 景子	かんごく 韓国
3	いいん 委員	こじま きんしゆく 小嶋 今淑	ちゅうごく 中国
4	〃	たなか ゆみ 田中 斌弓	ちゅうごく 中国
5	〃	みずかみ しゅんか 水上 春華	ちゅうごく 中国
6	〃	ラタナスツシー・スパタラー	タイ
7	〃	リンドリ・マシュ	べいごく 米国
8	〃	りむ がいちゅん 林 玉貞	マレーシア
9	〃	パイパー・エドワード・グレン	べいごく 米国
10	〃	ド・マイ・チャン	ベトナム

かわごえしがいこくせきしみんかいぎようこう
川越市外国籍市民会議要綱

しゅし
(趣旨)

だい じょう ようこう がいこくせきしみんほんしちいきしゃかいこうせいいんしせい たい
第1条 この要綱は、外国籍市民が本市の地域社会の構成員として市政に対し
いけん の きかい かくほ がいこくせきしみん とも い ちいきしゃかい
て意見などを述べる機会を確保し、もって外国籍市民と共に生きる地域社会
けいせい そくしん はか かわごえしがいこくせきしみんかいぎ い か しみんかいぎ
の形成の促進を図るため、川越市外国籍市民会議（以下「市民会議」という。）
じっし かん ひつよう じこう さだ
を実施することに関し、必要な事項を定めるものとする。

もくてき
(目的)

だい じょう しみんかいぎ つぎ かか じこう いけんこうかん おこな
第2条 市民会議は、次に掲げる事項について意見交換を行う。

- (1) ほんし きょじゅう がいこくせきしみん にちじょうせいかつ はっせい もんだい
本市に居住する外国籍市民の日常生活において発生している問題に
かん
関すること。
- (2) ほんし たぶん かきょうせい こくさいこうりゅう きょうりよく すいしん かん
本市における多文化共生と国際交流・協力の推進に関すること。

いいん
(委員)

だい じょう しみんかいぎ つぎ ようけん がいどう もの にんいんない いいん じっし
第3条 市民会議は、次の要件に該当する者10人以内を委員として実施する。

- (1) ねんれい まん さいいじょう
年齢が満18歳以上であること。
 - (2) つぎ がいどう
次のいずれかに該当すること。
 - ア ざいりゅう とくべつえいじゅうしゃしょうめいしよまた ざいりゅう も とくべつ
在留カード、特別永住者証明書又は在留カード若しくは特別
えいじゅうしゃしょうめいしよ がいこくじんとうろくしょうめいしよ しょう ほんし
永住者証明書とみなされている外国人登録証明書を所有し、本市に
ひ つづ ねんいじょうじゅうしよ ゆう
引き続き1年以上住所を有していること。
 - イ こくせきほう きてい きか にほん こくせき しゅとく ほんし じゅうしよ
国籍法の規定による帰化によって日本の国籍を取得し、本市に住所
ゆう
を有していること。
 - (3) にちじょうかいわていど にほんご りかい
日常会話程度の日本語を理解していること。
- 2 ぜんこう きてい かか しちょう とく みと もの いいん
前項の規定に関わらず、市長が特に認めた者は委員となることができる。
 - 3 いいん いらい きかん ねん きかん こうしん
委員を依頼する期間は2年とし、この期間は更新することができる。ただ
とくべつ りゅう かぎ
し、特別な理由があるときはこの限りでない。

いいん せきむ
(委員の責務)

だい じょう いいん みずか こくせき そく くに だいひょう ほんし
第4条 委員は、自らの国籍の属する国の代表としてではなく、本市のすべ

がいこくせきしみん だいひょう しみんかいぎ のぞ
ての外国籍市民の代表として、市民会議に臨むものとする。

いいん しみんかいぎ し え ひみつ だい しゃ も
2 委員は、市民会議において知り得た秘密を第3者に漏らしてはならない。
しよく しりぞ あと どうよう
その職を退いた後も、同様とする。

うんえい
(運営)

だい じょう しみんかいぎ さんかしゃ ごせん しみんかいぎ しんこう ぎちよう さだ
第5条 市民会議の参加者は、その互選により市民会議を進行する座長を定め
るものとする。

しちよう ひつよう みと しみんかいぎ かんけいしゃ しゅっせき もと
2 市長は、必要があると認めるときは、市民会議に関係者の出席を求め、その
いけんも せつめい き また しりよう ていしゅつ もと
意見若しくは説明を聴き、又は資料の提出を求めることができる。

じむ
(事務)

だい じょう しみんかいぎ かか じむ ぶんか ぶ こくさいぶんかこうりゅうか しより
第6条 市民会議に係る事務は、文化スポーツ部国際文化交流課において処理
する。

た
(その他)

だい じょう ようこう さだ しみんかいぎ かん ひつよう じこう べつ さだ
第7条 この要綱に定めるもののほか、市民会議に関し必要な事項は、別に定
める。

ふ そく
附 則

ようこう へいせい ねん がつ にち しこう
この要綱は、平成26年4月30日から施行する。

がいこくせき こ きょういくそうだん
外国籍の子どもたちのための教育相談ガイド

Guide to Education for International Children

だい はん
第2版 - 2nd edition -

にほんご えいごばん
やさしい日本語・英語版

Easy Japanese and English ver.



かわごえしやくしょ こくさいぶんかこうりゅうか
川越市役所 国際文化交流課

きょうりょく かわごえしがいこくせきしみんかいぎ
(協力：川越市外国籍市民会議)

Kawagoe City Office, International Relations Division
(Assisted by Kawagoe Foreign Citizen's Conference)

《 このガイドの使い方 》

このガイドは、外国籍の子どもたちやその保護者（＝子どもたちの親や家族）のためのものです。川越市の小学校や中学校のことで、悩んでいることや不安なことがあるときは、これを読んでください。そして、分からないことがあるときは、「問い合わせ先」に書いてあるところに相談してください。

相談するときに日本語で伝えられるか、不安かもしれません。そのときは、日本語が話せる家族や友達と一緒に、「問い合わせ先」に書いてあるところに行き、相談してください。

電話を使って、通訳してもらえる（＝日本語や外国語に言い変える）サービスもあります。「問い合わせ先」に書いてあるところに行き、このサービスを使って相談することもできます。くわしくは、「質問6」を見てください。

このガイドには、いろいろなウェブサイトのアドレスや2次元バーコードが書いてあります。大切な情報を紹介するためです。携帯電話（＝スマートフォン）などを使って読んでください。

「2次元バーコード」の使い方を紹介します



左のような、白と黒の画像を「2次元バーコード」と呼びます。携帯電話に2次元バーコードを写すソフトを入れると、色々なウェブサイトを見ることができます。左の2次元バーコードを写すと、川越市役所のウェブサイトを見ることができます。

《 About This Guide 》

This guide is for children of foreign nationality and their guardians (in this guide, guardians refers to the parents or other adults legally responsible for caring for the child). Please read it if you have questions or worries about Kawagoe municipal elementary and junior high schools. **If you have trouble understanding something, seek assistance from the office listed under “Contact.”**

If you feel unsure about your ability to communicate in Japanese, take a family member or friend who speaks Japanese with you to the office listed under Contact to receive assistance.

Also, there is a service that provides interpretation over the phone. **You can use this service to help you communicate when you go to an office for assistance.** For details, see Q6 in this guide.

This guide includes the addresses and 2D barcodes of various websites that provide important information. Use a smartphone or other device to view those websites.

How to use a 2D barcode.



The black and white pattern shown here is called a 2D barcode. If you install a 2D barcode scanner app in your smartphone, you can use these codes to visit the websites linked by them.

The code shown here links to the Kawagoe City office's website.

《 大切な2つのお願いがあります 》

お子さんを日本の小学校や中学校に通わせるときに考えてほしい、大切なことが2つあります。

(1) 日本の学校の仕組みをよく知る

日本の学校の仕組みは、外国の学校の仕組みと違うところがあります。その違いをよく理解することが大切です。文部科学省(=学校や教育などに関する国の役所)が案内を作っています。「就学ガイドブック」と言います。大切なことがたくさん書いてあります。読んでください。

このガイドブックは、いろいろな言葉で読むことができます。下のアドレスや2次元バーコードから確認してください。

<https://www.mext.go.jp/en/policy/education/elsec/title02/detail/102/1373857.htm>



(2) 日本語の勉強がとても大切

日本語の勉強は、子どもたちと保護者(=子どもたちの親や家族)の皆さん、どちらにとっても大切です。日本語がまったく分からないと、学校との連絡も大変です。日本で仕事を探したり、高校などに進学する場合、日本語の力を伸ばすことが大切です。お子さんだけでなく、保護者の皆さんも一緒に、日本語の勉強を頑張ってください。

川越市では、無料の(=お金がかからない)日本語教室を開いています。くわしくは、「質問7」を見てください。

◀ **Two Important Things** ▶

Here are two important things you can do to better help your child attend a Japanese school.

(1) Get to know how the Japanese school system works

Japan's school system differs in some ways from those of other countries. It can be very helpful for you to learn about those differences. **The "Guidebook for Starting School" (published by the Japanese education ministry, MEXT) contains a lot of important information, so please read it.**

The Guidebook is available in English and several other languages at the webpage linked by the address/2D barcode below.

<https://www.mext.go.jp/en/policy/education/elsec/title02/detail/102/1373857.htm>



(2) Study Japanese

It is very important for you and your child to study Japanese.

It will be hard for you to communicate with the school staff if you do not understand basic Japanese. Also, having strong Japanese language skills makes it easier to look for a job in Japan, and to go on to high school, etc. Please try to build up your child's Japanese skills and yours as well.

Free Japanese language classes are available in Kawagoe. See Q7 for details.

もくじ ないよう ばんごう
目次（＝このガイドブックの内容とページ番号）

てつづ 手続きのこと		
しつもん 質問1	しやくしよ きょういくいいんかい がっこう きょういく かん 市役所や教育委員会（＝学校や教育などに関 する市の役所）の場所が分かりません。	11ページ
しつもん 質問2	かわごえし ひ こ 川越市に引っ越して来ました。 こ がわごえし しょうがっこう ちゅうがっこう かよ 子どもが川越市の小学校や中学校に通う ためには、どうすれば良いですか。	13ページ
がっこうせいかつ 学校生活のこと		
しつもん 質問3	しょうがっこう ちゅうがっこう ぎょうじ 小学校や中学校の行事（＝イベント）は、 どのようになっていますか。	15ページ
しつもん 質問4	ぴーてぃーえー P T A とはなんですか。	17ページ
しつもん 質問5	こ がっこう そうだん 子どもや学校のこと、相談したいことがあ るときは、どうすれば良いですか。	19ページ
しつもん 質問6	しやくしよ がっこう きょういくいいんかい がっこう きょういく 市役所や学校、教育委員会（＝学校や教育な どに関する市の役所）、病院に行って相談した いことがあります。にほんご つた えることができ ません。どうすれば良いですか。	21ページ
しつもん 質問7	こ にほんご はな こま 子どもが日本語を話さなくて、困っています。 にほんごきょうしつ にほんご べんきょう 日本語教室（＝日本語が勉強できるところ） はありますか。	23ページ
しつもん 質問8	にほんご むずか こ がっこう じゅぎょう 日本語が難しく、子どもが学校の授業につ いていけません。どうすれば良いですか。	25ページ

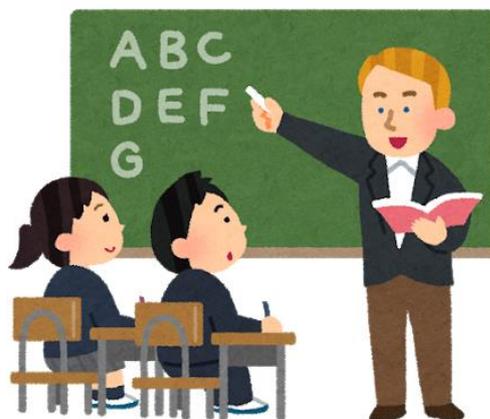
Contents

Procedures		
Q1	Where are the City Hall and the Board of Education?	P.1 2
Q2	We've just moved to Kawagoe. How do we enroll our child in a public elementary or junior high school?	P.1 4
Life at School		
Q3	What kinds of events do elementary and junior high schools have?	P.1 6
Q4	What's the PTA?	P.1 8
Q5	Who do I ask for advice on my child or school matters?	P.2 0
Q6	I don't speak Japanese fluently. How can I communicate my questions to places like City Hall, school, the Board of Education, and hospitals?	P.2 2
Q7	I'm worried about my child's inability to speak Japanese. Are there any Japanese language classes offered in Kawagoe?	P.2 4
Q8	My child has a hard time keeping up with classes at school because of the language barrier. What can I do?	P.2 6

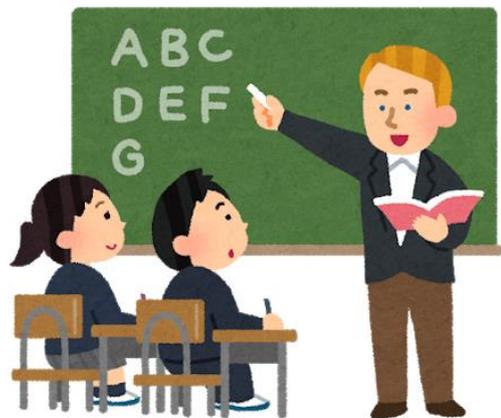
がっこうせいかつ 学校生活のこと		
しつもん 質問9	こ 子どもが学校で着る服は、どのようにすれば よ 良いですか。	27ページ
しつもん 質問10	がっこう ひる 学校での昼ごはんは、どうするのですか。	29ページ
しつもん 質問11	がっこう じゅぎょう お 学校の授業が終わってから、子どもを あず 預かってくれるところは、ありますか。	31ページ
しつもん 質問12	こ 子どもが学校に行くときや、帰るときに危険を かん 感じたら、どうすれば良いですか。	33ページ
しつもん 質問13	がっこう やす 学校を休むときはどうすれば良いですか。	35ページ
へんぎょう 勉強・テストのこと		
しつもん 質問14	がっこう へんぎょう たいへん 学校の勉強が大変です。 なに たす 何か助けになるものは、ありますか。	37ページ
しつもん 質問15	しょうがっこう ちゅうがっこう せいせき 小学校や中学校の成績はどのように き 決まりますか。	39ページ
しつもん 質問16	こうこう えら 高校はどのように選びますか。	41ページ
しつもん 質問17	こうこうじゅけん こうこう にゅうがく 高校受験(=高校に入学するためのテスト) おこな は、どのように行われますか。	43ページ
しつもん 質問18	がいこくじん せいと こうこう はい 外国人の生徒が高校に入るための とくべつ しけん 特別な試験はありますか。	45ページ
かね お金のこと		
しつもん 質問19	しょうがっこう ちゅうがっこう はら かね 小学校や中学校に払うお金のことで こま 困っています。	47ページ

Life at School		
Q9	What does my child need to wear to school?	P.28
Q10	What should I do for my child's lunch at school?	P.30
Q11	Are there any places that will look after my child after school?	P.32
Q12	What should my child do when encountering danger on the way to and from school?	P.34
Q13	What do I do when my child needs to take off school?	P.36
Studying & Tests		
Q14	My child is struggling with schoolwork. Are there any study aids available?	P.38
Q15	How are grades assessed in elementary and junior high schools?	P.40
Q16	How do we choose a high school?	P.42
Q17	How are high school entrance exams administered?	P.44
Q18	Are there any special high school entrance exams for international students?	P.46
Finances		
Q19	We have trouble paying the fees for elementary or junior high school.	P.48

かね お金のこと		
しつもん 質問20	こ からだ くあい わる 子どもの 体 の具合が悪いとき、 びょういん い 病 院 に行くとお金がかかりますか。	49ページ
しつもん 質問21	こ そだ 子育てをしている人 ^{ひと} がもらうことができる かね お金はありますか。	51ページ



Finances		
Q20	Do we need to pay for the cost of medical care for our child?	P.50
Q21	Is there any financial assistance for households with children?	P.52



しつもん しやくしよ きょういくいいんかい がっこう きょういく かん し やくしよ
(質問1) 市役所や教育委員会(=学校や教育などに関する市の役所)の
ばしよ わ
場所が分かりません。

しやくしよ きょういくいいんかい じゅうしよ しょうかい
市役所と教育委員会の住所を紹介します。

かわごえしやくしよ かわごえしきょういくいいんかい
・川越市役所、川越市教育委員会

じゅうしよ かわごえしもとまち ちょうめ ばんち でんわばんごう
(住所) 川越市元町1丁目3番地1 (電話番号) 049-224-8811

しやくしよ きょういくいいんかい じゅうしよ でんわばんごう おな
・市役所と教育委員会の住所と電話番号は、同じです。

でんわばんごう かけると、うけつけのしよくいん がで、たんとうの課に電話をつなぎ
ます。どこの課に電話すれば良いか分からないときは、この番号に電話して
ください。

しやくしよ ほんちようしゃ おお たてもの きょういくいいんかい たてもの
・市役所の本庁舎(いちばん大きな建物)のとなりに、教育委員会の建物
(東庁舎)があります。

かわごえしやくしよ ほんちようしゃ
川越市役所(本庁舎)



かわごえしきょういくいいんかい ひがしちようしゃ
川越市教育委員会(東庁舎)



かわごええき ほんかわごええき しやくしよ い ほうほう しやくしよ
・川越駅や本川越駅からバスで市役所に行く方法は、市役所のウェブサイトか
らみ みることができます。下のアドレスや2次元バーコードからみ てください
い。

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kokyoshisetsu/gyoseikikan/kawagoeshiyakusho.html>



(Q1) Where are the City Hall and the Board of Education?

City Hall and the Board of Education are located at the address below.

Kawagoe City Hall & Board of Education

Address: 1-3-1 Motomachi, Kawagoe Phone: 049-224-8811

- Both have the same address and phone number.
- When you dial this phone number, a City Hall receptionist will answer and connect you to the section that you need. Whenever you don't know which section to call for a matter, dial this number.
- **City Hall is located in the main building (the larger building).**
The Board of Education is located in east annex (the smaller building next door).

**City Hall
(main bldg.)**



**Board of Education
(east annex)**



- The city website has information on how to take a bus to City Hall from Kawagoe Station or Hon-Kawagoe Station. You can access this information via the address or 2D barcode below.

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kokyoshisetsu/gyoseikikan/kawagoeshiyakusho.html>



（質問2）川越市に引っ越して来ました。

子どもが川越市の小学校や中学校に通うためには、どうすれば良いですか。

川越市に引っ越して来たときに、2つの手続きをおこなってください。

（1）市民課でおこなう手続きと（2）学校管理課でおこなう手続きです。くわしくは、下に書いてある説明を読んでください。

（1）市民課で行う手続き

- 市役所の1階にある市民課で、「住民登録」をします。「住民登録」は、新しく川越市に住むための手続きです。
- 住民登録をするときは、在留カードを持って来てください。
- 川越市に来る前に住んでいた町の役所でもらった、転出証明書も持って来てください。

（2）学校管理課で行う手続き

- 住民登録が終わったら、教育委員会（＝学校や教育などに関する市の役所）の1階にある「学校管理課」に行きます。在留カードなどを見せて、学校に通うための申し込みをします。
- 日本の学校に通うための手続きは、「就学ガイドブック」にも書いてあります。「就学ガイドブック」の15ページから22ページを見てください。
- 「就学ガイドブック」は、《このガイドの使い方》でも紹介しています。このガイドの1ページを見てください。
- 「就学ガイドブック」のウェブサイト

<https://www.mext.go.jp/en/policy/education/elsec/title02/detail/102/1373857.htm>



【問い合わせ先】

- 市民課（市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。）
（電話）049-224-5742（メール）shimin@city.kawagoe.saitama.jp
- 学校管理課（教育委員会の中にあります。住所は質問1を見てください。）
（電話）049-224-6109（メール）gakokanri@city.kawagoe.saitama.jp

(Q2) We've just moved to Kawagoe. How do we enroll our child in a public elementary or junior high school?

Upon moving to Kawagoe, please carry out two procedures at:

(1) the Citizen Registration Division (*Shimin-ka*), and (2) the School Management Division (*Gakko Kanri-ka*). See below for details.

(1) Citizen Registration Division procedure

- Carry out citizen registration at the Citizen Registration Division on the 1st floor of City Hall. This procedure is for people who have recently moved to Kawagoe.
- Bring your and your child's **Residence Card** when you register.
- Also bring the **Certificate of Moving Out (*Tenshutsu shomeisho*)** issued by the city you moved from.

(2) School Management Division procedure

- After completing citizen registration, go to the School Management Division on the 1st floor of the Board of Education building. Apply here to enroll your child in school. You will need to present your Residence Cards, etc.
- **Information on school enrollment can also be found in the "Guidebook for Starting School."** See p. 15 to 22 of the Guidebook.
- For additional details on the "Guidebook for Starting School," see p. 2 of this guide, "About This Guide."

- "Guidebook for Starting School" webpage:

<https://www.mext.go.jp/en/policy/education/elsec/title02/detail02/1373857.htm>



Contact

- Citizen Registration Division (Located at City Hall; see Q1 for address.)
Phone: 049-224-5742 Email: shimin@city.kawagoe.saitama.jp
- School Management Division (Located at Board of Education; see Q1 for address.)
Phone: 049-224-6109 Email: gakokanri@city.kawagoe.saitama.jp

しつもん
(質問3)

しょうがっこう ちゅうがっこう ぎょうじ
小学校や中学校の行事(=イベント)は、どのようになっていますか。

にほん しょうがっこう ちゅうがっこう ねんかん がつ はじ つぎ とし がつ お
日本の小学校や中学校の1年間は、4月に始まって、次の年の3月に終わります。

かわごえし しょうがっこう ちゅうがっこう がっきせい がっきせい ねん わ
川越市の小学校や中学校は、「3学期制」です。「3学期制」とは、1年を3つに分け
て、学校に通う制度(=システム)です。ほかの町では、2学期制にしているところもあり
ます。

こ うんどうかい えんそく じゅぎょうさんかん ぎょうじ さんか ぎょうじ なまえ じ き
子どもたちは、運動会、遠足、授業参観などの行事に参加します。行事の名前や時期
は、学校によって違います。行事によっては、いつもより早く帰る日や昼ごはん(「弁当」
と言います。)を持って行く日もあります。行事についての学校からの案内をよく読んで
ください。案内の内容が分からないときは、学校の先生に相談してください。

ぎょうじ いちぶ しょうかい
～行事の一部を紹介します～

うんどうかい
・運動会

こ おこな たいいく ぎょうじ がっこう うんどうじょう
子どもたちみんなで行う体育の行事です。学校の運動場で
きょうぎ にほん おお かぞく うんどうかい い
競技やダンスをします。日本では多くの家族が運動会に行き
ます。運動会の日は、持って行く物がいつもと違います。



えんそく
・遠足

こ こうえん はくぶつかん い とお
子どもたちみんなで、公園や博物館などに行きます。遠いところ
ある い でんしゃ の で
に歩いて行ったり、バスや電車に乗って出かけることもあります。
ます。子どもたちは、昼ごはん(弁当)を持って行きます。



じゅぎょうさんかん
・授業参観

こ がっこう の ようす ほごしや こ おや かぞく み
子どもの学校での様子を、保護者(=子どもの親や家族)が見る
ことができる行事です。保護者は子どもの授業の様子を教室の
うしろ み さんか 案内に書いてある日にちと時間を
確認して、遅れないように学校に行きます。



と あ さき
【問い合わせ先】

こ かよ しょうがっこう ちゅうがっこう
・子どもが通う小学校、中学校

(Q3) What kinds of events do elementary and junior high schools have?

The Japanese school year starts in April and ends in the following March. **Elementary and junior high schools in Kawagoe use a trimester system, which divides the school year into three periods.** Some cities use a semester system for their schools.

Students take part in events such as sports festivals, school trips, and open house. The actual names used for these events vary from school to school. In the case of some events, school may end early that day, or the children may need to bring their lunch. **Be sure to carefully read the event announcements provided by the school. If you don't understand an announcement, contact your child's teacher for assistance.**

– Examples of school events –

Sports festival

This is a school-wide event in which the children participate in sports competitions, dances, and other physical activities on the athletic field. These are often attended by the children's families. The students need to bring items they normally don't take to school.



School trips

Classes sometimes visit places like parks and museums. Travel may involve taking long walks or riding a bus or train. The children take their lunch with them.



Open house days

These are opportunities for guardians to observe their child's class activities from the back of the room. When attending, please check the announcement for the date and time so that you can arrive on time.



Contact

- Your child's school

しつもん ぴーてい-えー
(質問4) P T Aとはなんですか。

にほん ほごしゅ こ おや かそく がっこう ちか す ひと きょうりよく
日本では、保護者(=子どもの親や家族)や学校、近くに住む人たちが協力
かつどう こ せいちょう たす
して活動しています。子どもたちの成長を助けるためです。

PTA は、せんせい ほごしゅ ちから こ かつどう だんたい
PTA は、先生と保護者が力をあわせて、子どもたちのために活動する団体です。

ほごしゅ せんせい かい い み えいご みじか
「保護者と先生の会」という意味の英語(Parent-Teacher Association)を短くし
て、“PTA”と呼んでいます。PTAに入るかどうかは、保護者の自由です。PTAの会員
かいひ かつどう つか かね はら かいいん ほほう かいひ がく がっこう
になると、会費(=活動に使うお金)を払います。会員になる方法や会費の額は、学校
よ ちが し とき こ かよ しょうがっこう
によって違います。もっとくわしいことが知りたい時は、お子さんが通う小学校や
ちゅうがっこう そうだん
中学校に相談してください。

PTA は、がっこう ぎょうじ てつだ がっこう そうじ かつどう
PTA は、学校の行事(=イベント)の手伝いや、学校の掃除など、いろいろな活動
おこな かつどう ないよう がっこう ちが かつどう やくいん
を行います。活動の内容は、学校によって違います。PTAの活動は、「役員」にな
かいいん ちゅうしん おこな やくいん かいいん ほごしゅ なか えら
った会員が、中心になって行います。役員は、会員の保護者の中から選ばれます。
かつどう むほうしゅう かね
この活動は、すべて無報酬(=お金をもらわないこと)です。

～「子ども会」と「子ども会育成会」の活動を紹介します～

PTA とは べつ、「子ども会」と「子ども会育成会」という団体があります。「子ども
かい こ かいいくせいかい かつどう しょうかい
会」は、子どもたちが入る団体です。「子ども会育成会」は、保護者が入る団体です。
こ かいいくせいかい こ かい かつどう しえん たす こ かい こ
「子ども会育成会」は、「子ども会」の活動を支援します(=助けます)。子ども会や子
かいいくせいかい はい かいひ はら はい じゅう
ども会育成会に入ると、会費を払います。これらの会に入るかどうかは、自由です。

こ かいい かい はい ちか す ねんれい ちが こ いろいろ かつどう
子どもたちは、子ども会に入って、近くに住む年齢が違う子どもたちと、色々な活動
さんか まつ かつどう かつどう ないよう こ かい ちが
に参加します。祭りやダンスなどの活動です。活動の内容は、子ども会によって違いま
ねんれい ちが こ こうりゅう こ いろいろ ちから そだ
す。年齢が違う子どもたちとの交流によって、子どもたちは色々な力を育てることが
できます。

こ かいい かいい かいい かいい かいい かいい かいい かいい
子ども会や子ども会育成会のこと、わからないことがあると
きは、おこさんが通う小学校や中学校に相談してください。子ど
かいい かいい かいい かいい かいい かいい かいい かいい
も会育成会の「役員」(=中心になって活動している人)に相談し
ても良いです。



(Q4) What's the PTA?

Child development in Japan is supported through collaboration among guardians, school staff, and the local community.

PTA stands for “Parent-Teacher Association.” **It is an organization at each school that teams up teachers and guardians to better support the children.** Participation in your school’s PTA is your choice. PTA members usually pay a membership fee to support its activities. The procedure and fee for joining vary by school. If you want to find out more, contact your child’s school.

The PTA engages in various activities, such as assisting school events and cleaning the school. The types of activities differ for each school. The activities are led by leaders (*yakuin*) among the PTA members. PTA members do not receive compensation for participating in these activities.

– Children’s clubs and children’s club support groups –
In addition to the PTA, your community may have a children’s club (*Kodomo-Kai*) and a children’s club support group (*Kodomo-Kai Ikusei-kai*). Children’s clubs have children as their members, while children’s club support groups are made up of guardians. A children’s club support group assists the activities of the local children’s club. Both organizations require membership fees. Participation in them is voluntary. Children’s clubs bring together children of different ages in the community for diverse activities, such as festivals and dances. Each club has its own set of activities. Interaction with children of other ages helps the members to grow in various ways.

To find out more about these organizations, contact your child’s school or leaders (*yakuin*) of the children’s club support group.



しつもん
(質問5)

こ がっこう そうだん よ
子どもや学校のことで、相談したいことがあるときは、どうすれば良いですか。

こ かよ がっこう そうだん がっこう せんせい こま なや
お子さんが通う学校に相談してください。学校の先生たちが、困っていることや悩
んでいることを聞きます。そして、どうやって問題を解決するか一緒に考えます。

こ がっこう なや そうだん きょういく
子どもや学校についての悩みは、「リベラ」にも相談できます。「リベラ」は、教育
いいんかい がっこう きょういく かん し やくしょ うんえい
委員会(=学校や教育などに関する市の役所)が、運営しています。いじめや、不登校
(=いろいろな理由で、学校に通えないこと)などについて相談できます。子育てで悩
んでいる人も相談できます。相談したことは、秘密にします(=他の人には言いません)。
相談は無料です(=お金はかかりません)。

こくさいこうりゅう そうだん がいこくせきしめん そうだん い
国際交流センターにも、相談できる場所があります。「外国籍市民相談」と言
ます。困っていることを、中国語やベトナム語で相談できます。法律のことを弁護士に
相談することもできます。そして、ざいりゅうしかく (=ビザ) のことを、せんもんか きょうせいしよし
と言います。)に相談することもできます。この相談は無料です。くわしく知りたいと
きは、こくさいぶんかこうりゅうか そうだん
国際文化交流課に相談してください。

と あ さき
【問い合わせ先】

こ かよ しょうがっこう ちゅうがっこう
・子どもが通う小学校、中学校

きょういく だいいちぶんしつ
・リベラ(教育センター第一分室)

でんわ
(電話) 049-234-8333 (メール) rivera@city.kawagoe.saitama.jp

じゅうしょ かわごえしまとば
(住所) 川越市市場2649-1

しやくしょ じゅうしょ ちが
※市役所の住所とは違います。気をつけてください。

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kyoikukikan/sonotakyoikukikan/kyoikucenter.html>



こくさいぶんかこうりゅうか しやくしょ なか じゅうしょ しつもん み
・国際文化交流課(市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。)

でんわ
(電話) 049-224-5506 (メール) kokusaikoryu@city.kawagoe.saitama.jp

がいこくせきしめん そうだん
・「外国籍市民相談」のウェブページ

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/kokusaikoryu/foreigncitizenconsul.html>



(Q5) Who do I ask for advice on my child or school matters?

Ask your child's school for advice. The teachers will listen to your problems and concerns. They will also help you think of solutions.

You can also seek advice from Rivera, an organization run by the Board of Education. Rivera offers counseling on many child-related matters, including bullying, school refusal (when the child avoids school for some reason), and parenting. All discussions are strictly confidential. This service is free.

For help on a wider range of topics affecting international residents, you can use the International Center's Consultation Services For Foreign Citizens. General consultation is available in Japanese, Chinese, and Vietnamese. You can also receive legal advice from a lawyer, and visa-related counseling from an administrative procedures specialist. These services are free.

For details, contact the International Relations Division (*Kokusai Bunka Koryu-ka*).

Contact

- Your child's school
- Rivera (Education Center Annex 1)
Phone: 049-234-8333 Email: rivera@city.kawagoe.saitama.jp
Address: 2649-1 Matoba, Kawagoe

Please note that the facility is located in a different place from the City Hall.

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kyoikukikan/sonotakyoikukikan/kyoikucenter.html>



- International Relations Division (Located at City Hall; see Q1 for address.)
Phone: 049-224-5506 Email: kokusaikoryu@city.kawagoe.saitama.jp

- Consultation Services For Foreign Citizens webpage
<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/okusaikoryu/foreigncitizenconsul.html>



(質問6) 市役所や学校、教育委員会(=学校や教育などに関する市の役所)、
病院に行き相談したいことがあります。日本語で伝えることができません。
どうすればよいですか。

「外国人総合相談センター埼玉」というサービスがあります。

このサービスを使うと、役所や病院に行った時に、電話で通訳(=日本語
や外国語に言い変えること)をしてくれます。このサービスを使いたいときは、
下

に書いてある電話番号に電話してください。

お金はかかりません(=無料です)。

このサービスは、「埼玉県国際交流協会」が運営しています。

《電話番号》 048 - 833 - 3296

《使える言葉》 英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語、
韓国・朝鮮語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、
インドネシア語、ネパール語



《使える時間》 月曜日から金曜日の9時から16時まで

(土曜日、日曜日、祝日、12月29日から1月3日は休みです。気をつけて
ください。)

《ウェブページ》

<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/senmon-sodan.html>



(Q6) I don't speak Japanese fluently. How can I communicate my questions to places like City Hall, school, the Board of Education, and hospitals?

Consider using Saitama Information & Support (SIS).

SIS provides interpretation over the phone for foreign nationals when they visit places such as **public offices** and **hospitals**.

To receive this service, call the phone number below.

This service is free.

This service is run by the Saitama International Association.

Phone: 048 - 833 - 3296

Languages: English, Spanish, Portuguese, Chinese,
Korean, Tagalog, Thai, Vietnamese,
Indonesian and Nepali



Hours: 9 a.m. - 4 p.m., Monday through Friday

(Closed Saturdays, Sundays, public holidays, and Dec. 29–Jan. 3.)

Webpage:

<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/senmon-sodan.html>



しつもん
(質問7)

こ にほんご はな こま
子どもが日本語を話せなくて、困っています。

にほんごきょうしつ にほんご べんきょう
日本語教室(=日本語が勉強できる場所)はありますか。

かわごえし こくさいこうりゅう みなみこうみんかん だいとうみなみこうみんかん
川越市では、国際交流センターや南公民館、大東南公民館などで
にほんごきょうしつ ひら かね むりょう
日本語教室を開いています。お金はかかりません(=無料です)。

にほんごきょうしつ こ きょうしつ おとな きょうしつ
日本語教室には、子どもだけの教室や、大人だけの教室など、いろいろな
しゅるい
種類があります。教室の時間もいくつかあります。

にほんごきょうしつ し こくさいぶんかこうりゅうか そうだん
日本語教室について、くわしく知りたいときは、国際文化交流課に相談し
てください。あなたが通うことができる日本語教室をいっしょに探します。

と あ さき
【問い合わせ先】

こくさいぶんかこうりゅうか しやくしょ なか じゅうしょ しつもん み
・国際文化交流課(市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。)

でんわ
(電話) 049-224-5506 (メール) kokusaikoryu@city.kawagoe.saitama.jp

こくさいこうりゅう
・国際交流センター(川越駅の東口から、歩いて7分くらいです。)

でんわ じゅうしょ かわごえしすがわらちよう
(電話) 049-228-7723 (住所) 川越市菅原町23-10

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/kokusaikoryu/kokusaikoryu.html>



みなみこうみんかん かわごえ かい
・南公民館(ウエスタ川越の1階にあります。)

でんわ
(電話) 049-243-0038 (メール) minami-cc@city.kawagoe.saitama.jp

じゅうしょ かわごえしあらじゆくまち かわごえ かい
(住所) 川越市新宿町1-17-17 ウエスタ川越1階

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kokyoshisetsu/kominkan_katsudokan/minamikominkan.html



だいとうみなみこうみんかん みなみおつかえき みなみぐち ある ぶん
・大東南公民館(南大塚駅の南口から、歩いて3分くらいです。)

でんわ
(電話) 049-242-0498 (メール) daitos-cc@city.kawagoe.saitama.jp

じゅうしょ かわごえしみなみだい
(住所) 川越市南台3-4-3

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kokyoshisetsu/kominkan_katsudokan/daitominamikominkan.html



(Q7) I'm worried about my child's inability to speak Japanese.

Are there any Japanese language classes offered in Kawagoe?

Free Japanese language classes are offered in Kawagoe at places such as the International Center, Minami (Southern) Community Center, and Daito-Minami Community Center. Various classes are available, including ones for children only, or for adults only, and are held at different times of day.

To find out more about Japanese language classes, contact the International Relations Division (Kokusai Bunka Koryu-ka). The staff will help you find a class suited to your needs.

Contact

- International Relations Division (Located at City Hall; see Q1 for address.)

Phone: 049-224-5506 Email: kokusaikoryu@city.kawagoe.saitama.jp

- International Center (7-min. walk from east exit of Kawagoe Station)

Phone: 049-228-7723

Address: 23-10 Sugawara-cho, Kawagoe

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/kokusaikoryu/kokusaikoryu.html>



- Minami (Southern) Community Center (located on 1st floor of Westa Kawagoe)

Phone: 049-243-0038 Email: minami-cc@city.kawagoe.saitama.jp

Address: 1st floor, Westa Kawagoe, 1-17-17 Arajuku-machi, Kawagoe

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kokyoshisetsu/komin kan_katsudokan/minamikominkan.html



- Daito-Minami Community Center (3-min. walk from south exit of Minami-Otsuka Station)

Phone: 049-242-0498 Email: daitos-cc@city.kawagoe.saitama.jp

Address: 3-4-3 Minamidai, Kawagoe

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kokyoshisetsu/komin kan_katsudokan/daitominamikominkan.html



しつもん
(質問8)

にほんご むずか
日本語が難しく、こどもが学校の授業についていけません。
どうすればよいですか。

かわごえし しょうがっこう ちゅうがっこう
川越市の小学校や中学校には、ごがくしどうほじょいん (=にほんご おし
せんせい) がいます。

にほんご むずか
日本語が難しく、お子さんが、学校の授業を理解していない(=わか
ていない) とき、ごがくしどうほじょいん せんせい べんきょう たす
語学指導補助員の先生が勉強を助けてくれます。

ごがくしどうほじょいん せんせい
語学指導補助員の先生から、にほんご なら
日本語を習いたいときは、なるべく早く学校の
せんせい そうだん
先生に相談してください。学校に申しこむことで、ごがくしどうほじょいん せんせい おし
語学指導補助員の先生に教え
てもらうことができます。



とあひわせさき
【問い合わせ先】

こ かがよ しょうがっこう ちゅうがっこう
・子どもが通う小学校、中学校

がっこうかんりか きょういくいいんかい なか
・学校管理課 (教育委員会の中にあります。住所は質問1を見てください。)

でんわ
(電話) 049-224-6109 (メール) gakokanri@city.kawagoe.saitama.jp

(Q8) My child has a hard time keeping up with classes at school because of the language barrier. What can I do?

Elementary and junior high schools in Kawagoe have language counselors (*Gogaku Shido Hojo-in*) on their staff.

These counselors provide language study guidance to children to help them understand classroom instruction.

If you would like for your child to receive this guidance, consult with your child's teacher as soon as possible. By applying for this service, you can have your child tutored by the language counselor.



Contact

- Your child's school
- School Management Division (Located at Board of Education; see Q1 for address.)

Phone: 049-224-6109 Email: gakokanri@city.kawagoe.saitama.jp

しつもん
(質問9)

こ がっこう き ふく よ
子どもが学校で着る服は、どのようにすれば良いですか。

しょうがっこう き ふく じゆう
小学校で着る服は、自由です。

ちゅうがっこう がっこう き ふく せいふく い かなら き
中学校では、学校が決めた服（「制服」と言います）を必ず着ます。

ちゅうがっこう にゅうがく せいふく か ひつよう
中学校に入学するときは、制服を買う必要があります。

しょうがっこう ちゅうがっこう がっこう なか つか くつ うわぐつ うわば い
小学校も中学校も、学校の中で使う靴（「上靴」や「上履き」と言いま
す。）や運動するときに着る服（「体操服」と言います。）が必要です。

ほか ようい もの
その他にも用意しなければならない物があります。どこで買えば良いかなど
は、がっこう せんせい そうだん
学校の先生に相談してください。

がっこう み つ も き
学校では身に着けてはいけないものや、持って来てはいけないものがありま
す。ちゅうい わ
注意してください。分からないときは、がっこう せんせい そうだん
学校の先生に相談してください。

せいふく れい
～制服の例～



たいそうふく れい
～体操服の例～



せいふく たいそうふく いろ
※制服や体操服などの色やデザインは、がっこう ちが
学校によって違います。

と あ さき
【問い合わせ先】

こ かよ しょうがっこう ちゅうがっこう
・子どもが通う小学校、中学校

(Q9) What does my child need to wear to school?

Elementary school students wear regular clothes.

Junior high school students wear uniforms, which need to be purchased at the time of admission.

Elementary and junior high school students also need to have a pair of indoors shoes (*Uwabaki* or *Uwagutsu*) and gym wear (*Taiso-huku*).

There are other items that need to be prepared. Consult with your child's teacher what is needed and where to buy those items.

Schools also have rules regarding what things children may wear or bring to school. If you have questions, consult with your child's teacher.

Uniforms
(example)



Gym wear
(example)



The color, design, and other details of school clothing vary from school to school.

Contact

- Your child's school

しつもん
(質問10)

がっこう ひる
学校での昼ごはんは、どうするのですか。

がっこう こ おな ひる きゅうしょく い た
学校で、子どもたちはみんなで同じ昼ごはん(「給食」と言います。)を食
べます。給食は、栄養のバランスを考えて作られています。

しょうがっこう ちゅうがっこう べんとう も い きゅうしょく じかん いえ
小学校や中学校には、弁当を持って行きません。給食の時間だけ家に
かえ ひる た
帰って、昼ごはんを食べることはできません。気をつけてください。

きゅうしょく かね きゅうしょくひ い まいつき はら ほごしゅ
給食のためのお金(「給食費」と言います。)を毎月、払います。保護者(=
こ おや かぞく みな わす きゅうしょくひ はら
子どもの親や家族)の皆さんは、忘れずに給食費を払ってください。

しゅうきょう た がっこう せんせい
宗教やアレルギーなどで、食べられないものがあるときは、学校の先生
かなら そうだん
に必ず相談してください。

きゅうしょく れい ひる がっこう た
～給食の例(このような昼ごはんを学校で食べます)～



- はくまい
・白米(=ごはん)
- ・ビーフシチュー
- やさい
・野菜サラダ
- ・ぶどうゼリー
- ぎゅうにゅう
・牛乳



- にくじる
・肉汁うどん
- ・ちくわのてんぷら
- ・れんこんのきんぴら
- ぎゅうにゅう
・牛乳

とあわせき
【問い合わせ先】

- こ かよ しょうがっこう ちゅうがっこう
・子どもが通う小学校、中学校

-(Q10) What should I do for my child's lunch at school?

Elementary and junior high schools in Kawagoe serve school lunch. The meals are the same for everyone, and are designed to be nutritionally balanced.

Consequently, children do not bring their lunch to school. Also, children are not allowed to return home for lunch.

The school lunch fee (*kyuushoku-hi*) is paid monthly. Please remember to pay this fee on time.

If there are any foods that your child cannot eat due to religious reasons, allergies, etc., be sure to consult with your child's teacher.

- Examples of typical lunches served -



- White rice
- Beef stew
- Vegetable salad
- Grape gelatin
- Milk



- Noodles in meat soup
- Fish paste cake tempura
- Simmered lotus root
- Milk

Contact

- Your child's school

（質問 1 1）

学校の授業が終わってから、子どもを預かってくれるところは、ありますか。

学校の授業が終わってから、小学生のお子さんを預かる「学童保育」という制度（＝システム）があります。「学童保育」は、教育委員会（＝学校や教育などに関する市の役所）が、運営しています。学童保育のための施設（「学童保育室」と言います。）は、小学校の中にあります。

学童保育を利用するには、条件があります。「保護者（＝子どもの親や家族）が働いていて、子どもが学校から帰ってきたとき、家にだれもいないことが多い」などです。学童保育を利用するためには、申し込みが必要です。申し込みをするとき、用意しなければいけない書類があります。気をつけてください。学童保育に通うと、利用料（＝学童保育に通うために払うお金）がかかります。無料ではありません。

生活保護を受けているなど、お金に困っている人は、払わなくてよい場合もあります。

学童保育のことで、分からないことがあるときは、教育財務課に相談してください。子どもが通う小学校にある「学童保育室」に相談しても良いです。



【問い合わせ先】

• 教育財務課（教育委員会の中にあります。住所は質問 1 を見てください。）
（電話）049-224-5107 （メール）kyoikuzaimu@city.kawagoe.saitama.jp

• 学童保育室（子どもが通う小学校の中にあります。）

(Q11) Are there any places that will look after my child after school?

Kawagoe has an after-school daycare service (*Gakudou Hoiku*) for elementary school children.

This service is run by the Board of Education. The facilities providing this service, After-School Children Care Rooms (*Gakudou Hoiku-shitsu*), are located inside the elementary schools.

Certain conditions need to be met to be eligible for this service. For example, one condition is that the guardians or other responsible adults are usually away from home during after-school hours because of their jobs. **To use this service, you need to file an application.** Certain documents need to be presented with the application form.

A fee is charged for this service. However, families with financial difficulties (such as those receiving public assistance called *Seikatsu Hogo*) may not need to pay this fee.

For details, consult with the Facility and Financial Affairs Division (*Kyoiku Zaimu-ka*), or the After-School Children Care Room at your child's school.



Contact

- Facility and Financial Affairs Division (Located at Board of Education; see Q1 for address.)

Phone: 049-224-5107 Email: kyoikuzaimu@city.kawagoe.saitama.jp

- After-School Children Care Room at your child's school

しつもん
(質問12)

こ がっこう い かえ きけん かん よ
子どもが学校に行くときや、帰るときに危険を感じたら、どうすれば良いですか。

ひやくとうばん いえ
「こども110番の家」という仕組み(ニシ
ステム)があります。危険を感じたら、右の
看板がある家やお店にすぐに逃げてくだ
さい。この看板があるところに逃げると、家
やお店にいる大人が、警察が来るまで子ども
を守ってくれます。この看板がどこにあるか、
知っておくことが大切です。「こども110番
の家」のことで分からないことがあるときは、
こども育成課に相談してください。



いっせいか しやくしょ なか じゅうしょ しつもん み
・こども育成課(市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。)

でんわ
(電話) 049-224-5724 (メール) kodomoikusei@city.kawagoe.saitama.jp

ひやくとうばん ひやくじゅうきゅうばん し
～110番と119番を知っていますか～

にほん じけん じこ お けいさつ でんわ かじ お
日本では、事件や事故が起きたとき、警察に電話します。火事が起きたとき
や、急な病気やけがで助けてほしいときは、消防に電話します。「110」や
「119」に電話すると、近くの警察や消防が来て、助けてくれます。

こうしゅうでんわ まち なか かね い つか でんわ ひやくとうばん
公衆電話(=町の中にある、お金を入れて使う電話)から、「110番」や
「119番」に電話するときに、お金はかかりません(=無料です)。

けいさつ よ
《警察を呼ぶとき》

でんわ
「110」に電話してください。

しょうぼう きゅうきゅうしゃ よ
《消防(救急車)を呼ぶとき》

でんわ
「119」に電話してください。

こうしゅうでんわ れい
～公衆電話の例～



(Q12) What should my child do when encountering danger on the way to and from school?

Kawagoe has a child safety program called “Kodomo 110 Ban no ie (Kodomo Hyaku-tou-ban no ie).”
If children encounter a dangerous situation when going to and from school, they should immediately seek help at a nearby home or business that displays the program’s sign (shown at right).



An adult at that location will call the police and wait with the child for the police to arrive. It's important to have your child become familiar with the location of neighborhood homes and businesses that display this sign. For details on this program, consult with the Child Development Division (*Kodomo Ikusei-ka*).

Child Development Division (Located at City Hall; see Q1 for address.)
Phone: 049-224-5724 Email: kodomoikusei@city.kawagoe.saitama.jp

Do you know the emergency numbers 110 and 119?

The emergency numbers in Japan are as follows. Dialing these numbers will bring assistance from the local police or fire station. These numbers can be called free of charge from public pay phones.

- Typical public pay phones -



To call the POLICE: Dial 110

To call FIRE/AMBULANCE SERVICE: Dial 119

しつもん
(質問13)

がっこう やす
学校を休むときはどうすれば良いですか。

びょうき など がっこう やす 学校を休むときは、がっこう れんらく 学校に連絡します。

がっこう おく いて い ちこく 「遅刻」と言います。) や、がっこう はや かえ 学校から早く帰るとき
(そうたい 「早退」と言います。) も、がっこう れんらく 学校に連絡してください。

こ どもたちが、き 決まった時間に学校にいないと先生たちは、とても心配です。

れんらく 連絡する方法は、がっこう 学校によって違います。たん 担任の先生とれんらく 連絡の方法をかく 確認し
ておくとうい よ いです。すぐにれんらく 連絡しなければいけないときは、ほご 保護者(=子ども
のおや 親やかぞく 家族)が、がっこう 学校にでんわ 電話してください。

インフルエンザなどのびょうき 病気になると、がっこう 学校を必ずやす 休まなければいけません。

がっこう 学校を休まなければいけないときは、びょういん 病院でいしや 医者からあんない 案内があります。その
あんない 案内を守ってください。

かぞく 家族のこともほご 保護者の仕事などがりゆう 理由で、にほん 日本からいなくなるときも、

たん 担任の先生にれんらく 連絡してください。できるだけはや 早くれんらく 連絡することがたいせつ 大切です。



と あ き
【問い合わせ先】

- こ どもが かよ 通う しょうがっこう 小学校、ちゅうがっこう 中学校

(Q13) What do I do when my child needs to take off school?

Notify the school whenever your child needs to miss school because of illness or other reason.

Also notify the school if your child will be late (*chikoku*), or needs to leave school early (*soutai*).

Keep in mind that teachers become very concerned when children in their care are absent without notice. The means of notification vary for each school, so it's a good idea to find out in advance the proper way to contact your child's homeroom teacher. In cases where the school needs to be contacted immediately, call the school.

Children are required to stay home from school when they have the flu or other infectious disease. When you take the child to a hospital or clinic, the doctor will give instructions on what to do. Please follow those instructions.

If you and/or your child will leave Japan for family purposes, work-related reasons, etc., be sure to notify your child's homeroom teacher as soon as possible.



Contact

- Your child's school

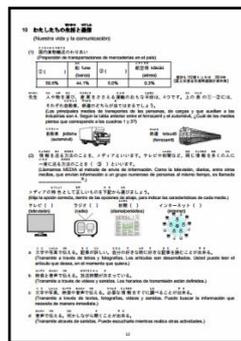
しつもん
(質問 14)

がっこう べんきょう たいへん なに たす
学校の勉強が大変です。何か助けになるものは、ありますか。

あや むさし がくしゅうちょう きょうざい
「彩と武蔵の学習帳」という教材があります。

にほんご えいご ちゅうごくご こ こ べんきょう さいたまけん
日本語、英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語で勉強できます。埼玉県
きょういくいいんかい がっこう きょういく かん さいたまけん やくしょ つく がいこくじん
教育委員会 (= 学校や教育などに関する埼玉県の役所) が作りました。外国人
の子どもたちと保護者 (= 子どもの親や家族) のために作られています。くわ
しくは、【問い合わせ先】に書いてあるウェブサイトを見てください。

あや むさし がくしゅうちょう ないよう
～「彩と武蔵の学習帳」の内容～



と あ さき
【問い合わせ先】

あや むさし がくしゅうちょう
・『彩と武蔵の学習帳』のウェブサイト

<http://www.pref.saitama.lg.jp/f2214/ayatomusashi.html>



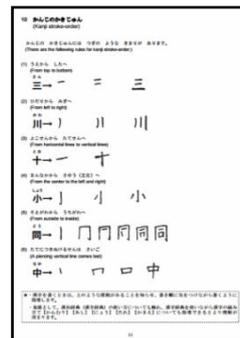
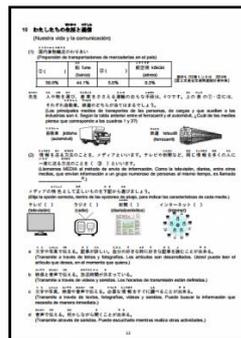
(Q14) My child is struggling with schoolwork.

Are there any study aids available?

Consider using the “Aya & Musashi Workbook” series of learning resources.

These workbooks are written in Japanese, with parallel translations in English, Chinese, Spanish, or Portuguese. They were created by the Saitama Prefecture Board of Education to serve as aids for non-native children and their guardians. For details, visit the webpage listed under Contact.

Sample pages from Aya & Musashi Workbook



Contact

• Aya & Musashi Workbook webpage

<http://www.pref.saitama.lg.jp/f2214/ayatomusashi.html>



しつもん
(質問15)

しょうがっこう ちゅうがっこう せいせき
小学校や中学校の成績はどのように決まりますか。

べんきょう せいせき かつどう ようす かくがっき せんせい つうちょう
勉強の成績や活動の様子は、各学期のおわりに先生からもらう「通知表」に
か
書いてあります。子どもが通知表をもらったら、ほごしゃ (=子どものおや かぞく)
のみなさんもいっしょに見てください。通知表の読み方がわからないときは、がっこう
せんせい
先生に聞いてください。

がっこう せいせき てんすう き じゅぎょう ようす
学校の成績は、テストの点数だけでは決まりません。授業のときの様子や、
しゅくだい がっこう いえ だ ちゅうがく ちゅうがく ちゅうがく
宿題 (=学校から、家でやるように出された問題) を忘れずにやったかどうか
なども大切です。学校を休まないことも大切です。

しょうがっこう がくしゅうないよう べんきょう ないよう お
小学校では、1つの学習内容 (=勉強の内容) が終わると、テストがあり
ちゅうがっこう がっき ちゅうがく しまつ
ります。中学校では、1学期には「中間テスト」と「期末テスト」があり
ます。2学期も同じです。3学期には「学年末テスト」があります。

ないしんてん
～「内申点」とはなんですか～

ないしんてん ねんかん ちゅうがっこう せいせき こうこう にゅうがくしけん
「内申点」とは、1年間の中学校の成績をまとめたものです。高校の入学試験
(=高校に入る生徒を決めるためのテスト) のときは、ないしんてん たいせつ
良い内申点をとるためには、がっこう せいせき あ たいせつ じゅぎょう
良い内申点をとるためには、学校の成績を上げることが大切です。授業や

しゅくだい
宿題、テストなどをがんばって良い成績をとると、ないしんてん あ
宿題、テストなどをがんばって良い成績をとると、内申点が上がります。



とあわせ
【問い合わせ先】

こ かよ しょうがっこう ちゅうがっこう
・子どもが通う小学校、中学校

(Q15) How are grades assessed in elementary and junior high schools?

Teachers evaluate students' academic and activity performance in report cards (*tsuuchi-hyou*) issued at the end of each semester. After your child receives this report card, be sure to go over it with them. If you have trouble understanding what's written in the report card, ask the teacher for assistance.

Grades are not based on test scores alone. They also reflect things like the student's behavior in class and completion of homework. Another important factor is school attendance.

In elementary schools, tests are given at the completion of each learning unit. In junior high schools, both the first and second semesters each have one set of midterm exams and one set of final exams. The third semester has final exams covering the entire school year.

What's a “*naishinten*”?

At the end of each school year, junior high schools calculate a *naishinten*, a comprehensive score evaluating their overall performance for that year. The *naishinten* is one of the key factors considered in the high school admissions process.

Strong performance in everyday schoolwork helps students to earn a better *naishinten*. By putting solid effort into studying, homework, and tests, students can raise their score.



Contact

- Your child's school

しつもん
(質問 16)

こうこう えら
高校はどのように選びますか。

こうこう えら ちゅうがっこう せんせい そうだん
高校を選ぶときは、中学校の先生によく相談してください。

こうこう がくりょく せいせき いえ じかん
高校は、①学力 (=どのくらいの成績か)、②家からどのくらい時間がか
かるか、③校風 (=学校の様子や雰囲気) などで選ぶことが多いです。

さいたまけん おお ちゅうがく ねんせい びんかん しけん ほくしん
埼玉県では、多くの中学3年生が、民間の試験(「北辰テスト」など、い
ろいろな試験があります。「業者テスト」ということもあります。)を受けて、
じぶん がくりょく し
自分の学力を知ります。

まいとし さいたまけんない こうこうしんがく
毎年、埼玉県内で「高校進学ガイダンス」があります。このガイダンスで
は、いろいろな言葉で埼玉県にある高校のことを知ることができます。川越市
でも「高校進学ガイダンス」を開催します。くわしく知りたいときは、国際
ぶんかこうりゅうか れんらく
文化交流課に連絡してください。



と あ さき
【問い合わせ先】

こ かよ ちゅうがっこう
・子どもが通う中学校

こくさいぶんかこうりゅうか しやくしょ なか じゅうしょ しつもん み
・国際文化交流課(市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。)

でんわ
(電話) 049-224-5506 (メール) kokusaikoryu@city.kawagoe.saitama.jp

こうこうしんがく
・「高校進学ガイダンス」のウェブページ

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/kokoguidance.html>



(Q16) How do we choose a high school?

Consult with your child's homeroom teacher on how to choose a high school.

There are many things to consider when choosing a high school, such as your child's aptitude, the school's distance from home, and the school's spirit and culture.

In Saitama Prefecture, students in the third year of junior high school often gauge their aptitude by taking tests administered by private sector organizations (these are sometimes called *gyousha test*, and many different ones are offered, such as the *Hokushin Test*).

Every year, guidance sessions are held in Kawagoe and other parts of Saitama to help foreign guardians and students learn more about high schools in Saitama and their admissions process. These sessions are offered in various languages. For details, contact the International Relations Division (*Kokusai Bunka Koryu-ka*).



Contact

- Your child's junior high school
- International Relations Division (Located at City Hall; see Q1 for address.)
Phone: 049-224-5506 Email: kokusaikoryu@city.kawagoe.saitama.jp
- High school admissions guidance webpage

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/kokoguidance.html>



しつもん
(質問 17)

こうこうじゅけん こうこう にゅうがく おこな
高校受験(=高校に入学するためのテスト)は、どのように行われますか。

こうりつこうこう けん し うんえい こうこう にゅうがくしけん こうこう
公立高校(=県や市などが、運営している高校)の入学試験(=高校に
はい せいと き こくご すうがく えいご しゃかい りか しけん
入る生徒を決めるためのテスト)では、国語、数学、英語、社会、理科の試験
めんせつ こうりつこうこう ちゅうがっこう せいせき にゅうがくしけん てんすう
と面接があります。公立高校は、①中学校の成績と②入学試験の点数の
りょうほう たいせつ さいたまけんりつ こうこう さいたまけん うんえい こうこう はい
両方が大切です。埼玉県立の高校(=埼玉県が運営している高校)に入るた
めの試験は、どの学校も同じ日にあります。

しりつこうこう みんかん こうこう こくご すうがく えいご かもく にゅうがくしけん
私立高校(=民間の高校)は、国語、数学、英語の3科目で、入学試験を
おこな おお しりつこうこう はい しけん がっこう ひ ちが
行うことが多いです。私立高校に入るための試験は、学校によって日にちが違
います。

こうこう えら ちゅうがっこう せんせい そうだん たいせつ
高校を選ぶときは、中学校の先生とよく相談することが大切です。



とあひわせ
【問い合わせ先】

こ かよ ちゅうがっこう
・子どもが通う中学校

さいたまけんこうこうきょういくしどうか
・埼玉県高校教育指導課

でんわ
(電話) 048-830-6766 (ファックス) 048-830-4959

じゅうしょ しゅうらわくたかさこ だい ちようしゃ かい
(住所) さいたま市浦和区高砂3-15-1 第2庁舎4階

※川越市ではなく、さいたま市にあります。気をつけてください。

<http://www.pref.saitama.lg.jp/soshiki/f2208/index.html>



(Q17) How are high school entrance exams administered?

The entrance exams for public high schools consist of tests in Japanese, math, English, social studies, and science, as well as an interview. The admissions review gives heavy weight to the scores in these exams, and to grades earned in junior high school. The entrance exams for all Saitama prefectural high schools are held on the same day.

In most cases, the entrance exams for private high schools comprise three subjects: Japanese, math, and English. The dates of the exams vary for each school.

When choosing a high school, be sure to thoroughly discuss your options with your child's teacher.



Contact

- Your child's junior high school
- High School Education Management Division (*Koko Kyoiku Shido-ka*), Saitama Prefecture Board of Education
Phone: 048-830-6766 Fax: 048-830-4959
Address: 4th floor, Saitama Prefectural Office Bldg. No. 2,
3-15-1 Takasago Urawa-ku, Saitama City

Note: This office is located in Saitama City, not Kawagoe.

<http://www.pref.saitama.lg.jp/soshiki/f2208/index.html>



しつもん
(質問18)

がいこくじん せいと こうこう はい とくべつ しけん
外国人の生徒が高校に入るための特別な試験はありますか。

にほんご はな がいこくじん せいと とくべつ しけん がいこくじんとくべつ
日本語をあまり話せない、外国人の生徒のための特別な試験(「外国人特別
せんぱつ い
選抜」と言います。)があります。

しけん すうがく えいご にほんご めんせつ おこな
この試験では、数学と英語のテストと、日本語の面接を行います。

すべてのこうこうが、このしけんをおこな
すべての高校が、この試験を行うわけではありません。この試験を行う
こうこう まいとし か き
高校は毎年、変わります。気をつけてください。

くわしくは、おこさんがかよ ちゅうがっこう そうだん がいこくじんとくべつせんぱつ
くわしくは、お子さんが通う中学校に相談してください。外国人特別選抜の
さいたまけんりつそうごうきょういく そうだん
ことは、埼玉県立総合教育センターにも相談することができます。



と あい せき
【問い合わせ先】

こ かよ ちゅうがっこう
・子どもが通う中学校

さいたまけんりつそうごうきょういく
・埼玉県立総合教育センター

でんわ
(電話) 048-556-2439 (メール) p7412216@pref.saitama.lg.jp

じゅうしょ ぎょうだしふしみちょう
(住所) 行田市富士見町2-24

かわこえし
※川越市ではなく、行田市にあります。気をつけてください。

http://www1.center.spec.ed.jp/?page_id=173



(Q18) Are there any special high school entrance exams for international students?

Saitama Prefecture has the Special Selection Process for Foreign Students, which is available to international students with limited Japanese communication skills.

This exam consists of English and math tests, and an interview in Japanese.

However, please note that not all high schools offer this exam. Also, each school's policy on this exam may change from year to year.

For details, consult with your child's junior high school. The Saitama Prefectural Education Center also can give you advice on the special exam.



Contact

- Your child's junior high school
- Saitama Prefectural Education Center

Phone: 048-556-2439 Email: p7412216@pref.saitama.lg.jp

Address: 2-24 Fujimicho, Gyoda City

Note: This office is located in Gyoda City, not Kawagoe.

http://www1.center.spec.ed.jp/?page_id=173



しつもん しょうがっこう ちゅうがっこう はら かね こま
(質問19) 小学校や中学校に払うお金のことで困っています。

がっこう かね こま ひと たす しゅうがくえんじょ せいど
学校のお金のことで、困っている人を助けるための「就学援助」という制度
(ニシステム)があります。きゅうしょく しつもん み かね ぶんぼうぐ
(ニえんぴつやノートなど)を買うお金の一部を、川越市が支援します。しゅうにゅう
収入
(ニ仕事などでもらうお金)などによって、支援額(ニもらうことができるお金
の額)は変わります。

しゅうがくえんじょ もう ひつよう もう おく かね がく
就学援助は、申し込みが必要です。申し込みが遅れると、もらえるお金の額
が少なくなることがあります。き
気がつけてください。

しゅうがくえんじょ そうだん きょういくざいむか れんらく
就学援助のことで相談したいときは、教育財務課に連絡してください。
しゅうがくえんじょ もう こ かよ がっこう
就学援助の申し込みは、お子さんが通う学校でもできます。

- きょういくざいむか きょういくいいんかい がっこう きょういく かん し やくしょ なか
・教育財務課は、教育委員会(ニ学校や教育などに関する市の役所)の中に
あります。じゅうしょ しつもん み
住所は質問1を見てください。

でんわ
(電話) 049-224-6083 (メール) kyoikuzaimu@city.kawagoe.saitama.jp

- しゅうがくえんじょ
・「就学援助」のウェブページ

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/sonota/syuugakuenjyo.html



かね しこと なや
～お金や仕事のことで悩んでいませんか～

かね しこと やちん いえ か まいつき かね なや
お金や仕事、家賃(ニ家を借りたときに毎月はらうお金)のことなどで、悩んでい
るときは、じりつそうだんしえん そうだん なや
「自立相談支援センター」に相談してください。ひとりで悩まないでくださ
い。じゅうしょ でんわばんごう しゅうかい
住所や電話番号などを紹介します。

じゅうしょ かわごえしわかたほんちょう ゆーぶれいす かい でんわ
(住所) 川越市脇田本町8-1 U PLACE 3階 (電話) 049-293-9413

(ウェブページ)

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/sodan_shohiseikatsu/jiritsusoudanshien.html



(Q19) We have trouble paying the fees for elementary or junior high school.

Financial assistance for education (*shuugaku enjo*) is available to households that have difficulty paying school fees. This Kawagoe City program covers the cost of school lunch (see Q10) and a portion of certain other costs, such as school supplies.

To receive this assistance, you need to file an application. Please note that late filing may result in reduced assistance. The amount of support provided is based on the household's income and other considerations.

For consultation and application for this program, contact the Facility and Financial Affairs Division (*Kyoiku Zaimu-ka*).

Applications can be filed at your child's school as well.

- The Facility and Financial Affairs Division is part of the Board of Education (see Q1 for the location).

Phone: 049-224-6083 Email: kyoikuzaimu@city.kawagoe.saitama.jp

- School financial assistance program webpage

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/sonota/syuugakuenjyo.html



Having difficulties with finances or work?

People who are experiencing difficulties with rent payments, other financial matters, and work-related issues can receive counseling at **Independent Living Support Center (*Jiritsu Soudan Shien Center*)**.

There's no need to struggle on your own, so consider seeking advice from this service.

Address: 3rd floor, U Place, 8-1 Wakita-honcho, Kawagoe

Phone: 049-293-9413

Webpage:

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/sodan_shohiseikatsu/jiritsusoudanshien.html



しつもん
(質問20)

こ からだ くあい わる びょういん い かね
子どもの体の具合が悪いとき、病院に行くとお金がかかりますか。

かわごえし いりょうひ せいど
川越市には、「こども医療費」という制度(=システム)があります。

せいど ちゅうがく ねんせい さい こ いりょうひ びょうき
この制度をつかうと、中学3年生(15歳)までの子どもは、医療費(=病気
やけがをしたときに、びょういん はら かね
病院で払うお金)が、かかりません。(むりよう
無料です。)

とう かあ ひと おやかていとう
お父さん、または、お母さんのどちらかがいない人には、「ひとり親家庭等
いりょうひ せいど こうこう ねんせい さい こ
医療費」という制度があります。高校3年生(18歳)までの子どもと、そのお父
さん、または、お母さんの医療費の一部を、かわごえし はら せいど
川越市が払う制度です。

いりょうひ おやかていとういりょうひ つか とうろく ひつよう
「こども医療費」や「ひとり親家庭等医療費」を使うには、登録が必要です。
わす とうろく とうろく ほうほう せいさくか
忘れずに登録してください。登録の方法など、くわしいことは、こども政策課に
かくにん
確認してください。



と あ さき
【問い合わせ先】

せいさくか しやくしょ なか じゅうしょ しつもん み
• こども政策課(市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。)
でんわ
(電話)049-224-6278 (メール)kodomoseisaku@city.kawagoe.saitama.jp

いりょうひ
• 「こども医療費」のウェブページ
https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/byoki_iryohijosei/ninshin_iryohijosei.html



おやかていとういりょうひ
• 「ひとり親家庭等医療費」のウェブページ
https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/byoki_iryohijosei/ninshin_iryohijosei.html



(Q20) Do we need to pay for the cost of medical care for our child?

Kawagoe city offers a children's medical expense subsidy (*kodomo iryouhi*) program.

This program covers medical expenses for children up through the third year of junior high school (age 15).

The city also runs medical expense subsidy program for households with only one parent (*hitorioya-katei-tou iryouhi*). This program covers all medical expenses for children up through the third year of high school (age 18), and a portion of the medical expenses of the parent.

Registration is necessary to use these programs, so be sure to remember to apply. For details on registration and other matters, contact the Child Policy Division (*Kodomo Seisaku-ka*).



Contact

- Child Policy Division (Located at City Hall; see Q1 for address.)
Phone: 049-224-6278 Email: kodomoseisaku@city.kawagoe.saitama.jp

- Kodomo iryouhi program webpage

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/byoki_iryohijosei/ninshin_iryohijosei.html



- Hitorioya-katei-tou iryouhi program webpage

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/byoki_iryohijosei/ninshin_iryohijosei.html



(質問21) 子育てをしている人がもらうことができるお金はありますか。

日本で子どもを育てている人が、市役所からもらえるお金を紹介します。下の(1)から(4)を見てください。どのお金も申し込みが必要です。

もらうことができるお金の額は、収入(=仕事などでもらうお金)などによって変わります。収入や障害の程度(=どれくらいの障害なのか)などによっては、お金がもらえないこともあります。注意してください。

くわしく知りたいときは、下の《申しこむところ》に書いてある課に相談してください。どの課も市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。

(1) 児童手当：子どもが15歳になって、中学校を卒業するまでもらえるお金です。

《申しこむところ》 こども政策課

(電話)049-224-6278 (メール)kodomoseisaku@city.kawagoe.saitama.jp

《児童手当のウェブページ》

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/teate/jidoteate.html



(2) 児童扶養手当：離婚(=結婚した2人が、結婚をやめて別れること)などが理由で、ひとりで18歳までの子どもを育てている人がもらえます。障害のある子どもをひとりで育てている人は、こどもが20歳になるまでもらえます。

《申しこむところ》 こども家庭課

(電話)049-224-5821 (メール)kodomokatei@city.kawagoe.saitama.jp

《児童扶養手当のウェブページ》

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/teate/jidofuyo.html



(Q21) Is there any financial assistance for households with children?

Below are four types of financial support that the city office offers to people raising children. **Application is necessary for all four types.**

The amount of support provided is based on the household's income and other considerations. **Depending on factors such as the level of income and degree of disability, some households may not be able to receive these types of support.**

For details, contact the division listed for each support program. **Each division is located inside City Hall (see Q1 for location).**

(1) **Child allowance (*jidou teate*):** This is paid up through age 15, until graduation from junior high school.

Apply at: Child Policy Division (*Kodomo Seisaku-ka*)

Phone: 049-224-6278

Email: kodomoseisaku@city.kawagoe.saitama.jp

- Jidou teate program webpage -

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/teate/jidoteate.html



(2) **Child support allowance (*jidou fuyou teate*):** This is paid up to age 18 to households where the child is raised by one parent (due to divorce, etc.). If the child has a disability, the allowance is paid until the child turns 20.

Apply at: Child and Family Division (*Kodomo Katei-ka*)

Phone: 049-224-5821

Email: kodomokatei@city.kawagoe.saitama.jp

- Jidou fuyou teate program webpage -

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/teate/jidofuyo.html



(3) 特別児童扶養手当：障害のある子どもを育てている人が、子どもが20歳になるまでもらえるお金です。

《申しこむところ》 こども政策課

(電話)049-224-6278 (メール)kodomoseisaku@city.kawagoe.saitama.jp

《特別児童扶養手当のウェブページ》

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/teate/tokubetsujido.html



(4) 障害児福祉手当：心や体などに、特に重い障害のある子どもが、20歳になるまでもらうことができるお金です。

《申しこむところ》 障害者福祉課

(電話)049-224-5785 (メール)shogaisha@city.kawagoe.saitama.jp

《障害児福祉手当のウェブページ》

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/fukushikaigo/shogaifukushi/teate.html>



(3) **Special child support allowance** (*tokubetsu jidou fuyou teate*):

This is paid for guardians who are raising children younger than 20 years old with a disability.

Apply at: Child Policy Division (Kodomo Seisaku-ka)

Phone: 049-224-6278

Email: kodomoseisaku@city.kawagoe.saitama.jp

- Tokubetsu jidou fuyou teate program webpage -

https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/teate/tokubetsujido.html



(4) **Welfare allowance for children with disabilities** (*shougaiji fukushi teate*):

This is paid for children with a severe mental or physical disability until the child turns 20.

Apply at: Division of Welfare for People with Disabilities (Shogaisha Fukushi-ka)

Phone: 049-224-5785 Email: shogaisha@city.kawagoe.saitama.jp

- Shougaiji fukushi teate program webpage -

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/fukushikaigo/shogaifukushi/teate.html>



がいくせき こ きょういくそうだん だい はん
外国籍の子どもたちのための教育相談ガイド（第2版）

れいわ ねん がつ はっこう
令和3年4月 発行

このガイドをよんで、下に書いてあることを感じたら、国際文化交流課に教えてください。このガイドを改訂する（＝内容を新しくする）とき、もっと良くできるように検討します。皆さんの協力をお願いします。

- もっとこういう情報を書いてほしい
- このガイドをこんなふうに変えてほしい
- ホームページのURLが変わっていた など



こくさいぶんかこうりゅうか しやくしょ なか じゅうしょ しつもん み
国際文化交流課（市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。）

でんわ
（電話）049-224-5506 （メール）kokusaikoryu@city.kawagoe.saitama.jp

Guide to Education for International Children (2nd ed.)

Published in April 2021

Please let the International Relations Division (*Kokusai Bunka Koryu-ka*) know your thoughts on this guide, including the things listed below. We will use your feedback to consider ways we can improve this guide.

- More information you want to know
- Changes you think would improve this guide
- Webpage addresses that have changed and more



International Relations Division (Located at City Hall; see Q1 for address.)

Phone: 049-224-5506

Email: kokusaikoryu@city.kawagoe.saitama.jp